

**PINOCCHIO**  
SENZA IL LUPO...

*in collaborazione con la*  
  
ASSOCIAZIONE CULTURALE  
"MAESTRO RODOLFO LIPIZER" ONLUS, GORIZIA

*con il contributo del*  
 Ministero  
dei beni e delle  
attività culturali  
e del turismo  **DGBID**  
DIREZIONE GENERALE PER LE BIBLIOTECHE,  
GLI ISTITUTI CULTURALI E IL DIRITTO D'AUTORE

*con il patrocinio del*  
  
FONDAZIONE NAZIONALE  
CARLO COLLODI

ISBN 978-88-8347-796-6

© 2015 s i l l a b e

Livorno - [www.sillabe.it](http://www.sillabe.it)

*direzione editoriale:* Maddalena Paola Winspeare

*copertina:* Susanna Coseschi

*impaginazione:* Laura Belforte

*redazione:* Giulia Perni

*elaborazione informatica musicale:* Piero Zanon

*finito di stampare nel mese di settembre 2015*

# PINOCCHIO

## SENZA IL LUPO...

ma con Geppetto, la bella bambina dai capelli turchini o Fata,  
Lucignolo, Mangiafoco, il Gatto e la Volpe, e gli altri personaggi...

Fiaba musicale op. 21 (2013),  
per voce recitante, coro e orchestra  
oppure  
per recitante-cantante, soprano, coro e orchestra

adattamento del testo e musica di  
**Severino Zannerini**

tratta da  
*Le Avventure di Pinocchio. Storia di un burattino*  
di **Carlo Collodi**

con la collaborazione al libretto di  
**Nicoletta Neri**

illustrazioni di  
**Mario Madiati**

La composizione è stata eseguita in prima esecuzione assoluta a Gorizia il 10 Marzo 2014 presso il Teatro "L. Bratuz" all'interno dei Concerti della Sera dell'Associazione Culturale "Maestro Rodolfo Lipizer" Onlus di Gorizia, e replicata il 15 marzo all'Auditorium "L. Candoni" di Tolmezzo in occasione dell'inaugurazione della Mostra "Pinocchio, c'era una volta un pezzo di legno", presso il Museo Carnico delle Arti Popolari "M. Gortani" di Tolmezzo.

Con la partecipazione dei seguenti esecutori:

Voce recitante Marcello Crea

Coro Canzoni d'Autore di Gorizia

Orchestra dell'Opera Giocosa del Friuli Venezia Giulia

Direttore M° Severino Zannerini

Assistente al palcoscenico Antonio Zupan

Gli elementi lignei sono stati realizzati appositamente da Giorgio Burnich

La fiaba musicale è stata ripresa il 31 luglio 2015, nella "Stagione d'Arte in Villa" della Villa Sbruglio-Prandi, per conto della Pro Loco S. Piero, Comune di San Pier d'Isonzo (Go), in collaborazione con l'Associazione culturale Bisiaca. Hanno partecipato all'esecuzione Francesco Paccorini (recitante/tenore), Ersilia Skerk (recitante/soprano), Il Coro dei bambini di San Pier d'Isonzo, il Coro dei Giocosi di Trieste e il Coro "Canzoni d'Autore" di Gorizia, l'Opera Giocosa del Friuli Venezia Giulia con la regia e direzione musicale di Severino Zannerini.

La mia composizione, *PINOCCHIO, senza il lupo... ma con Geppetto, la bella bambina dai capelli turchini o Fata, Lucignolo, Mangiafoco, il Gatto e la Volpe e gli altri personaggi*, op. 21 (2013), tratta dal racconto de *Le Avventure di Pinocchio. Storia di un burattino* di Carlo Collodi, è nata nel 2013 quale omaggio alla universale figura di Pinocchio. del quale sono un grande ammiratore e collezionista. Ho voluto dimostrare, con questo mio lavoro filologico-musicale, l'importanza fondamentale della storia "del" Collodi (1881-'83) per il nostro Paese.

Questo libro popolare e scolastico, grazie alla sua capillare diffusione in tutte le regioni italiane, contribuì in maniera determinante all'unità linguistica d'Italia dell'epoca. Successivamente, a partire dagli anni Quaranta, quando in numerose regioni d'Italia si iniziò lo studio e lo sviluppo del dialetto, il riferimento principale, per un testo comune da tradurre, fu sempre lui: *Pinocchio*.

Nella mia composizione ho voluto dimostrare questa seconda fase "pinocchiesca", dove assieme al latino, italiano e spagnolo, ho adoperato, con brevi citazioni 15 dialetti italiani. Ho scelto la formula del racconto con un attore o una cantante a cui affidare la narrazione (deve essere brillante, versatile e condurre lo spettacolo), un coro, con un breve intervento scenografico, e l'orchestra con il seguente organico: flauto dolce soprano, flauto cromorno, ottavino, flauto traverso, oboe, clarinetto, fagotto, 3 corni, tromba, trombone, celesta, fisarmonica, timpani, percussioni ed archi.

In alcuni momenti è prevista la partecipazione del pubblico insieme all'orchestra.

La composizione si sviluppa in tre parti: Introduzione, Prima e Seconda parte. Nell'Introduzione vengono brevemente presentati tutti i personaggi con il collegamento alla lingua o dialetto e allo strumento abbinato. Il direttore d'orchestra, prima dell'esecuzione, spiega al pubblico gli interventi ai quali è chiamato a partecipare: risa, saluti militari, soffi, rumori, che sono indicati nel programma di sala.

Sono grato all'Associazione Culturale "Maestro Rodolfo Lipizer" di Gorizia per aver ospitato la prima esecuzione assoluta di questo mio lavoro all'interno della Stagione Concertistica 2013-'14, con due rappresentazioni avvenute al Teatro "L. Bratuz" il 10 marzo 2014. Lo spettacolo è stato replicato all'Auditorium "L. Candoni" di Tolmezzo il 15 marzo in occasione dell'inaugurazione della Mostra "Pinocchio... un pezzo di legno" svoltasi al Museo Carnico delle Arti Popolari "M. Gortani" di Tolmezzo.

**Maestro Severino Zannerini**

La composizione può essere eseguita da un attore recitante oppure da un cantante-attore. La parte della bella bambina dai capelli turchini, Fata, può essere interpretata da un'attrice o cantante-attrice. Il coro potrà essere di bambini oppure di "adulti ripetenti".

L'esecuzione di *Pinocchio senza il lupo* prevede la partecipazione attiva del pubblico presente in sala.

Il direttore farà "provare", prima dell'inizio dell'esecuzione e direttamente in sala, i facilissimi interventi richiesti e anticipati dal programma di sala. Durante l'esecuzione, sempre lo stesso direttore, con il segno delle dita indicherà il numero richiesto, l'attacco e la fine di ogni intervento.

Alla prima frase dell'attore "C'era una volta, si risponderà: "Un re!".

Imitazione del rumore della bottega di falegnameria di Mastro Ciliegia e di Geppetto, attraverso le parole "Crac, fric, sfoc, prom".

1. Il Grillo parlante imitando il martello di Pinocchio che lo ucciderà con un "Bum".
2. I carabinieri, che verranno salutati militarmente.
3. Le bugie: "accarezzarsi semplicemente il naso".
4. Il Pappagallo: "fischio + grande risata".
5. Concertino privato del Giudice: "un grande applauso finale".
6. La Fatina: quando Pinocchio piangerà sulla bianca lapide la morte della Fatina al termine del brano, si dovrà "battere col palmo di una mano sull'altra al ritmo della marcia funebre (tipo *Eroica* di Beethoven)".
7. Il Serpente: soffiare poi ridere tre volte, poi rider di nuovo, e alla fine un colpo di riso secco forte per uccidere il rettile.

La composizione si può eseguire con voce recitante, coro e orchestra, oppure come seconda versione, con voce recitante-cantante, soprano (Fata), coro e orchestra. I brani della seconda versione riguardante il recitante sono nell'Introduzione. Personaggi: k2 La fata. Prima Parte: inizio, (I) "C'era una volta", la scena all'Osteria del Gambero Rosso, La fata (XIV), Il Pappagallo spagnolo (XX). Seconda Parte: scena di Giungla (XLVII). Il coro può essere formato da giovani studenti o alunni ripetenti, o tutti assieme.

Organico dell'orchestra: ottavino, flauto dolce soprano e cromorno (1 esecutore), flauto, oboe, clarinetto, fagotto, 3 corni, tromba, trombone, celesta, timpani (1), percussioni (1). Archi: 4-3-2-2-1.

Negli archi parti concertanti di primo violino, viola, violoncello e contrabbasso.

## Sommario

Introduzione	9
Parte prima	25
Parte seconda	53
<b>Note</b>	<b>86</b>

Per i materiali per l'esecuzione (partitura, parti solisti, coro, orchestra e dvd dello spettacolo)  
rivolgersi alla seguente mail: [capotasto08@gmail.com](mailto:capotasto08@gmail.com)



Introduzione



## I personaggi, i loro dialetti e i temi musicali

C'era una volta?... [declamato e fortissimo]

**UN RE!** [grida tutta l'orchestra, il coro dietro la scena ed il pubblico in sala!]

Versione 2

No! Avete sbagliato... C'erano una volta due falegnami in uno sperduto paesino toscano della Maremma; erano si amici e spesso si scambiavano favori, secondo le necessità professionali, ma, come spesso accade tra toscani, litigavano e nelle liti volavano attrezzi, seghe, pialle e... parrucche! Il primo, Mastro Andrea, magro e non bello, aveva un brutto carattere, ma era un gran lavoratore. Sentite? Sta lavorando... (Coro: crasch, cric, pran...)... ma anche lui un gran lavoratore (Coro: prum, strus, frum, cric) e adesso lasciamo lavorare in pace i 2 falegnami (Coro: strum, bru, crac, sciac). **a\***

Ritmo diseguale e ripetere a piacere battente su coperchio pianoforte

Gli avevano affibbiato il soprannome di... "Mastro Ciliegia" e sapete perché? Perché la punta del suo naso era sempre rossa, rossa sia in estate sia in inverno come una ciliegia matura! Dalla parte opposta della strada stava la concorrenza ovvero Geppetto un povero scapolone, un po' curvo che aveva in testa, da anni, l'idea di costruirsi un burattino che sapesse cantare, ballare e tirare di scherma! Che esagerato sognatore! Ma anche lui un gran lavoratore! **b**

Ritmo diseguale e ripetere a piacere su coperchio pianoforte

Era calvo come Mastro Andrea, ma portava una parrucca gialla, come il granturco da qui il soprannome di Polendina! Bene, ora direi di lasciar lavorare in pace i due falegnami. **c**

\*Le lettere indicano il tema musicale di ogni personaggio nel relativo dialetto.

Ed ecco gli altri personaggi delle *Avventure di Pinocchio*. *Storia di un Burattino* di Carlo Lorenzini detto "il Collodi". Iniziamo dal protagonista: **Pinocchio**, rappresentato da tutta l'orchestra. **d**

Allegro



**Geppetto**, suo padre, si esprime con la calda voce del violoncello. **e**

Andante paterno



I **Carabinieri** parlano in siciliano e i loro strumenti sono la tromba e il trombone. **f**

**Allegro**  
Coro

lala lala lala ecc.

The musical score consists of two systems. The first system shows a vocal line (treble clef) and piano accompaniment (bass clef) in 2/4 time. The vocal line starts with a whole note 'lala lala lala ecc.' followed by a melodic phrase. The piano part provides a rhythmic accompaniment. The second system continues the melodic line and piano accompaniment.

Il **Grillo parlante** è calabrese e suona l'ottavino. **g**

**Allegretto**  
8<sup>va</sup>

The musical score is for a piece in 3/4 time. The top staff is for the flute (8va) and the bottom staff is for the piano accompaniment. The tempo is marked 'Allegretto' and the dynamics are 'mf'. The flute part features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the piano part provides a steady accompaniment.



Il terribile **Mangiafoco**, romano, ha la voce cavernosa come il contrabbasso, con i burattini Arlecchino (bergamasco) e Pulcinella (napoletano) muniti di tamburelli. **h**

**Allegro**  
8<sup>va</sup>

**ff**

The musical score is for a piece in 4/4 time. The top staff is for the double bass (8va) and the bottom staff is for the piano accompaniment. The tempo is marked 'Allegro' and the dynamics are 'ff'. The double bass part features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the piano part provides a steady accompaniment.